

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstów użytkowych - język prawa i język techniczny			
2. Kod przedmiotu:	FSR-27			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia słowiańska			
9. Semestr:	5, 6			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	mgr Oksana Leszczyńska			
12. Grupa przedmiotów:	Przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	polski, rosyjski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego, znajomość języka rosyjskiego.				
16. Cel przedmiotu:				
Zapoznanie studentów z technikami przekładu i warsztatem pracy tłumacza; wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów z zakresu języka technicznego; przygotowanie studenta do poruszania się na rynku pracy w rosyjskim obszarze językowym.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	zadania domowe kolokwium	konwersatoria	K_W05 (++)
02	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	odpowiedzi ustne na zajęciach kolokwium		K_W14 (+++)
03	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.	zadania domowe dyskusja		K_U02 (+++)
04	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin	dyskusja		K_U06 (+++)

05	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	dyskusja		K_K03 (++)
06	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.	zadania domowe dyskusja		K_K06 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		K. 30 h. + 30 h.		
19. Treści kształcenia:				
Techniczna strona przekładu z zakresu języka prawa i języka technicznego. Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Tłumaczenia - statuty i regulaminy, przepisy dot. różnych dziedzin życia – wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd. Tłumaczenie zagadnień prawnych dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Federacji Rosyjskiej. Tłumaczenia umów partnerskich, cywilnoprawnych. Tłumaczenia fragmentów – ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Tłumaczenie ustne. Tłumaczenie pojęć z zakresu języka technicznego. Tłumaczenia – instrukcje, gwarancje, ogólne warunki transportu. Tłumaczenia – dot. różnych dziedzin technicznych – motoryzacja, urządzenia AGD, instalacje gazowe, elektryczne itp. Tłumaczenia z zakresu nowych technologii – język informatyki, oprogramowania, multimedia, Internet. Tłumaczenia z zakresu rzemiosła/usług technicznych – mechanika, naprawy sprzętu AGD, urządzeń komputerowych itp.				
20. Egzamin:		nie, za/o		
21. Literatura podstawowa:				
Bogucki Ł., <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i> , Warszawa 2009. <i>Leksykon naukowo-techniczny</i> , red. J. Iwańska, Warszawa 2001.				
21. Literatura uzupełniająca:				
Dzierżanowska H., <i>Przekład tekstów nieliterackich</i> , Warszawa 1990. Nowicki W., <i>O ścisłość pojęć i kulturę słowa w technice</i> , Warszawa 1978. <i>Nowoczesne metody tłumaczeń tekstów technicznych</i> , Bydgoszcz 1988. Rosyjskie teksty z zakresu języka techniki. Kopie dokumentów prawnych.				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład			
2	Konwersatorium	60		
3	Inne	60 - przygotowywanie do zajęć 40 – tłumaczenia 20 – przygotowanie do kolokwium		
	Suma godzin	180		
24. Suma wszystkich godzin:		180	25. Liczba punktów ECTS:	6
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	4
28. Kryteria oceniania:				
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań		
01	bdb	Student trafnie wykorzystuje podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych umiejętnie wykorzystując ją w tłumaczeniach		
	db	Student prawidłowo wykorzystuje podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach		

	dst	Student nieumiejętnie wykorzystuje niepełną podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach
	ndst	Student nie potrafi wykorzystać podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych i nie wykorzystuje jej w tłumaczeniach
02	bdb	Student umiejętnie operuje uporządkowaną, pełną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach
	db	Student poprawnie operuje wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach
	dst	Student częściowo poprawnie operuje niepełną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach
	ndst	Student nie potrafi operować wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach
03	bdb	Student umiejętnie wykorzystuje podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i celnie stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza
	db	Student poprawnie wykorzystuje podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza
	dst	Student częściowo poprawnie wykorzystuje niepełną podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i nieumiejętnie stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza
	ndst	Student nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i nie jest w stanie stosować jej w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza
04	bdb	Student w sposób precyzyjny, spójny i poprawny potrafi wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień języka biznesu i ekonomii w języku rosyjskim oraz umiejętnie wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne korzystając także z innych dyscyplin
	db	Student poprawnie wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień języka biznesu i ekonomii w języku rosyjskim oraz wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne korzystając także z innych dyscyplin
	dst	Student częściowo poprawnie wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień języka biznesu i ekonomii w języku rosyjskim oraz wykorzystuje niektóre ujęcia teoretyczne korzystając z innych dyscyplin
	ndst	Student nie potrafi wypowiadać się w mowie i na piśmie na tematy dotyczące wybranych zagadnień języka biznesu i ekonomii w języku rosyjskim
05	o.	Student potrafi zachować się w sposób profesjonalny, jest zdolny do refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą cudzą i własną jako tłumacza
	no.	Student nie potrafi zachować się w sposób profesjonalny, nie jest zdolny do refleksji na tematy etyczne i przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie jest w stanie sformułować problemów moralnych i nie rozumie dylematów etycznych związanych z pracą cudzą i własną jako tłumacza
06	o.	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku rosyjskim
	no.	Student nie uczestniczy w życiu kulturalnym i nie korzysta z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku rosyjskim
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)